Cochin-Chinese & French Vocabulary.

By Father Morrone,
Catholic Missionary
at Saigon
in Cochin-China;
1819.

Salem East India
Marine Society

Vocabulaire domestique
Conchinchinois François.

1575.

o

Monsieur

Voici un pétit Vocabulaire doméstique Conchichinois avec l'éxplication de tous les caractéres, les accents, et les tons differents pour prononcér bien tous ces mots là. Fait moi le plaisir de l'accépter en mémoire du nouveau, m Votre

Tres humble, et tres affectué serviteur, e
Ami — Joseph Marie de Morrone

Explication des accents —

Les accents ils sont de trois sortes; c'est a dire, ă, â, ơ; le premier indiques, que il faut prononcer lés mots trés vit- ment; le second, que les faut prononcer avec peu d'ouve ture de bouche; le troisieme, lorsque il ést sur l'ơ, fa que on doit prononcer le mot de meme, que l'œ franço s'il est sur l'ư, on doit le prononcer de même, que l'eu françois.

Si l'o n'a pas de accents, alors il faut le prononcer par fois a peu prés, comme ao tous ensemble; ainsi dans le mot long, le cœur; par fois tout simplement, mais a vec overture de bouche, de meme que l'au françois ainsi dans le mot ngón, le doigt. Cette difference ne on peut l'apprendre, qu'en pratique

Explication des tons —

Les Conchinchinois, lorsque ils parlent, ils chanten c'est pour cela, que ils ont six tons differents dans sa pro- nonciation. Lés marques de chaque ton ils sont cinque c'est a dire — ạ, à, á, ả, ã; Le primier n'a pas aucune que de différence, car il est, comme le ton fondame

des autres; de sorte que de la majeure, au mineure e
vation de voix dans ce ton là depende celle de tous
autres. Voici l'exemple en musique —

Tôi ước_ao Chủ_tàu trở-về nhà mình cho kha
Je souhaite, que le Capitain s'en retourne en sa maison avec très bon

mạnh. Đức Chúa Trời ở cùng ông, cũng ở cùng các
santé. Le bon Dieu soit avec Monsieur, et avec tous ses

hầu mình khắp mọi nơi hoài hoài! Nghỉ
pagnons par tout, et à jamais — Adieu

Pour finir cette explication, je vous conjure, Monsieur, de par
donner moi tous les erreurs de langue, que j'ai commis ici. Vous
voyez, que je ne sçai bien écrire dans ce language là; mais je
veux vous assurer, que je n'ignore pas celui d'une véritable, et
constante amitié, avec la quelle je suis pour la vie tout à
vous.

Sàigon in Conchinchine 12. Decembre 1819

Monsieur,

I. Des Cieux

𡗶	1	Trời	les Cieux
德主𡗶	2	Đức Chúa Trời	Dieu
天堂	3	Thiên đàng	le Paradis
天神	4	Thiên thần	les Anges
聖	5	Thánh	les Saints
德主妑	6	Đức Chúa Bà	la Mere de Dieu
𩈘𡗶	7	Mặt trời	le soleil
𩈘𦝄	8	—— trăng	la lune
𡾵𡗶	9	Ngôi sao	les etoiles
暎𤏬	10	Ánh sáng	les rayons du soleil
𤏬	11	Sáng	la lumiere
氣	12	Khí	l'air
𩄲	13	Mây	les nuages
𩆐𩅀	14	Sấm sét	les tonnêres
𩅹	15	Chớp	les foudres
𩙍	16	Gió	le vent
雪	17	Thuyết	Neige
𩅹	18	Mưa	la pluie
霧霜	19	Mù sương	la rosée

II. Du tems

欺	Khi	le tems
代	Đời	le siecle, et la vie
代代	—— Đời	l'éternité
𢆥	Năm	Un an
𢆥𠓀	—— trước	l'an passée
𢆥𢖖	—— sau	l'an venture

𣎃	Tháng	le mois
𣈜	Ngày	le jour
旬禮	Tuần lễ	la semaine
𣇞	Giờ	les heures
刻	Khắc	Un quart d'heure
泼潄	Lát	Un moment
數埋敏	Sớm mai sớm	De bon matin
姅𣈜	Nửa ngày	le midi
朝	Chiều	le soir
店	Đêm	la nuit
皷歆𫢩	Bữa hôm nay	O jour d'hui
歆戈	Hôm qua	Jer
歆箕	—— kia	Avant'jer
典埋	Đến mai	Demain
典[illegible]	Đến mốt	Aprés demain
𣈜禮	Ngày lễ	le jour de fête
𣈜生日	—— sinh nhật	le jour de Noël
𣈜復生	—— phục sinh	celui de Paque
由明𣈜	—— chúa minh	la Dimanche
務東	Mùa đông	l'hiver
務夏	—— hè	l'été
務春	—— xuân	le printemps
務秋	—— thu	l'autaumne
𣈜𤎜	Ngày nắng	Un jour de chaleur
𣈜冷	—— lạnh	Un jour de froid
𣈜丑	—— xấu	Un jour mauvais
𣈜卒	—— tốt	Un bon jour

III, Des parties du corps humain

壳	Xác		le corps
頭	Đầu		la tête
𩯀	Tóc		les chéveux
智	Trí		l'intellect
意悶	Ý muốn		la volonté
事汝	Sự nhớ		la memoire
灵魂	Linh hồn		l'ame
𦢶	Óc		le cérveau
顛	Trán		le front
槙湄	Chan mầy		les sourcils
昆相	Con mắt		les yeux
聰	Tai		les oreilles
相	Mặt		la face
𦟐	Má		Les joues
𪖫	Mũi		le nez
𦟒	Môi		les lèvres
𪘵	Răng		les dents
𦧜	Lưỡi		la langue
𪖭	Nóc	palatum	le palat
皿	Miệng		la bouche
胸	Họng	guttur.	

㗂	Tiếng		la voix
鬚	Râu		la barbe
古	Cổ	collum	le col
䏾	Vai		les épaules
𦡟	Lưng		les flancs, et le dos
𢬣	Tay		les mains
𩈘 𢬣𩈘	— mặt		la droite
債 𢬣債	— trái		la gauche
脈	Mạch	pulsus	le pous
𢭲𢬣	Ngón tay		les doigts
丐 𢭲𢬣丐	— — cai		le doigt gros
擼 𢭲	— — trỏ		l'index
狆 𢭲𢬣狆	Giữa ngón		le doigt du milieu
𢭲 刃	Ngón nhẫn		l'annulaire
𢭲 乙	— út		le petit
𤓢𢬣	Mong tay	ungula	les ongle
臆	Ngực		la poitrine
腜腭	Mổ ác		l'estomac
㤳	Lòng		le cœur
𦟬	Bụng		le ventre
𦚖	Rún	umbilicus	le nombril
𣛨𦙶	Trái vế	fœmur	la cuisse

跪	Quì	les genoux
真	Chơn	les pieds
腂真	Trái chơn	les jambes
𨄼真	Gót chơn . calcan:	le talon
盤盤真	Bàn chơn . planta	la plante des pie[ds]
身体	Than (v. pen)	les membres
衃	Máu	le sang
筋骨	Gân cót	les nerfs
筋	Gân	les venes
肆	Ruột	les entrailles
𦢳	Dia	la peau
䯐	Xương	les os

IV Des habits

袄	Aó	l'habit
冲袄冲	— trong	les habits intérieurs
袄外	— ngoài	les extérieures
𥿺	Nón	le chapeau
巾	Khăn	le mounchoir, et tous les linges
褲	Quần	les cuilots
䋚	Giầy	les soliers
鈌	Nút	les boutons

V. De la maison, et ses meubles

茹	Nhà		la maison
茹祿	— thờ		l'Eglise
茹官	— quán		l'hospice, et l'ho
茹𤇮	— bếp		la cuisine, et cuisin
茹𤳆	— ruộng		Maison de campagn
墻	Vách	muri	les murailles
閤	Cửa		la porte, et le port
橛	Cột		Une colomne
楊	Thang		l'escalier
防	Phòng		la chambre
禮賣	Mái	tectum	le toit
仃瓦	Ngói	canales	le tuilles
仃瓦	Trước ỷ	sellae	la chaise
竟	Kính		Un miroir
影	Ảnh		l'image
槺牀	Giường		le lit
𦄂	Nệm	[illegible]	la couverture
蒙	Mồng	tentorium	la cortine
繪	Gối	cervical	les oreilliers
紙	Giấy		le papier
翎	Lông gà		la plume
黑	Mực		l'ancre
車	Xe	currus	~~la chariot~~ carosse

缾墨	Bình mực		l'ancrier
冊	Sách		Un livre
冊經	— kinh		livre d'oraison
冊傳	— truyện		livre d'histoire
畑	Đèn		la lucérne
真畑	Chơn đèn		le chandelier
油	Dầu		l'huille
蠟	Sáp		la cire
揞	Hòm		Une caisse
鎖	Khóa		la ~~claive~~ Clef
刀	Dao		le couteau
刀鎬	— gọt	novacula	le rasoir
釰	Gươm		Une épée
銃	Súng		le fucil
鉸	Kéo		la ciçeau
鉿	Hộp		Une tabacquiere
藥	Thuốc		le tabac
歇藥	Hít thuốc		tabac pour nez
吷藥	Hút thuốc		tabac pour fumer
被	Bị		Un sac
焒	Lửa		le feu
嗨[illegible]	Khói		la fumée
炭	Than		les charbons
炉	Tro	cineres	les cendres
桎	Chổi	scopa	le balai
罰	Dù	umbraculum	le parasol

𦀊	Dây		Une corde
釘	Đinh		Un clou
鍗	Búa	malleus	Un marteau
金	Kim	acus	l'aiguille
𥿂	Chỉ	filum	le fil
坭	Nồi	olla	la casarolle
鍾	Chuông		la cloche
泊	Bạc		l'argent
鐄	Vàng		l'or
銅	Đồng		l'airain
鉄	Sắt		le fer
鍩	Thiếc	stamnum	le fer blanc
鼓	Chì		le plomb

VI. De la table, et cetera

盤	Bàn		la table
鼓	Chỉa		la fourchette
扡	Dỉa		les plats
[illegible]	Chén		le verre
[illegible]	Bát		Une tasse de terre
塢	Vò		Une bouteille
塢砖	— chai		bouteille de cristal
塢硅	— lành		bouteille de terre
鏭	Muỗng		le cuiller
餅	Bánh		du pain
醽	Rượu		du vin
醋 酟	Dấm		du vinaigre
渃 渃	Nước		de l'eau

䏦	Thịt	la chair
𩵜	Cá	le poisson
菓	Trái	les fruits
餌柑	Cam	les oranges
餌	Cơm	le riz
椙柳	Ớt	le poivre
海	Muối	le sel
糖	Đàng	le sucre
蜜	Mật	le miel
餞餞	Mứt	dulciaria les confettures
茶	Trà	le té
餅弄	Lót lòng	dejounér
咹餂𣋽	Ăn bữa trưa	Dinér
咹餂最	Ăn bữa tối	Soupér

VII. Des hommes

嬋翁	Đờn ông	Un Seigneur
嬋妑	— bà	Une dame
㝵些	Người ta	l'homme
類㝵些	Loài người ta	le genre humain
吒	Cha	le père
媄	Mẹ	la mère
昆	Con	les fils
昆𤳆	— trai	Un garçon
昆妈	— gái	Une madamoiselle
昆乙	— ít	Un enfant
昆乳	— nhỏ	Un petit garçon
昆𥘷	— trẻ	Un jeune gens

𦓅	Già	Un vieux
𫯳	Chồng	le mari
𡞕	Vợ	La famme
童貞	Dồng trinh	Une vierge
妑过	Bà hoá	Une veuve
𡥙	Cháu	le neveu
妑昆	Bà con	la famille
户行	Họ hàng	les parents
民	Dân	le peuple
𤤰	Vua	le Roi
皇后	Hoàng hậu	la Reine
官	Quan	les ministres
先另	Tên lính	les soldats

VIII. Du Monde, et cetera

世間	Thế gian	le monde
坦	Đất	la terre
𡽫𡶀	Non núi	Une montagne
淹	Rộng	la campagne
梱園	Vườn	le jardin
核	Cây	les arbres, et les [fleurs]
𣘉	Rễ	radix la racine
楃	Gốc	le tronc
梃	Nhành	les rameaux
𦲿	Lá	les feuilles
花 花	Hoa	les fleurs
紇種	Hột giống	la semence
𥒥	Đá	les pierres

唐	Đàng		les voies et les rues
稜	Rừng	silva	la forete
圓枝玟	Vườn nho	vinea	le jardin de vignes
𨦉玟	Buồng nho		le raisin
極	Chuối		les fighes
浖	Suối		Une fontaine
汫	Giếng	puteus	Un puit
滝	Sông		Une riviere
坡滝	Bờ sông	ripa	le bord de la riviere
𣷷	Biển		la mer
浪	Sóng		les flots
𤀛	Bãi		la rade
風波	Phong ba		la tempête
隻艚	Chiếc tàu		le vaisseau
𦨭	Ghe		Un vaisseau petit ou bateau
棹	Chèo		les rames
𨷯𣷷	Cửa biển		le port
𡉕勞	Cù lao		Une isle
渃	Nước		Un royaumme
處	Xứ		Une province
城	Thành		Une ville
廊	Làng		Un village
圭	Quê		la patrie
边北	Bên bắc		la partie du Nort
边東	— Đông		celle de l'Est
边南	— Nam		celle du Sud
边西	— Tây		celle de l'Ouest

IX. Des animeaux

禽獸	Câm tú		les animeaux
鴖	Chim		les oiseaux
昆騇	Con ngựa		Un chéval
昆犃	— bò		Un boeuf
犃媽昆犃丐	— bò cái		Une vacque
昆鷄	— gà		Un pulle
昆豬 豬	— heo	porus	Un couchon
昆羝	— chiên		les brébis
昆螉	— ông		les abeilles
昆驢	— lừa		Un âne
昆𧳒	— voi		Un éléfant
昆獅子	— sư tử?		Un lion
昆犃特	— bò đự		Un taure
昆狂	— chó		Un chien
昆狶	— sói		Un lup
昆𤞻	— hùm		Une tigre
昆𤠄	— nai		Un cérf
昆虵	— răn		Un sérpent
昆蛆	— sâu		les vérms
昆鴨	— vịt	oca	les canarés
昆鼠	— chuột	mus	les rattons
昆蜆	— khiến	formica	les formis
昆犃鳩	— bò câu		la colombe
𠤆	Trứng		les ~~œ~~ oeuf

— X. Des nombres —

沒	Một	Un
𠄩	Hai	Deux
𠀧	Ba	Trois
𦊚	Bốn	quatre
𠄼	Năm	Cinque
𦒹	Sáu	Six
𦉱	Bảy	sept
𠔭	Tám	Huit
𠃩 𠃩	Chín	Neuf
𨒒	Mười	Diz
𨒒𠬠	—— một	Onze
𨒒𠄩	—— hai	Douze, et cetera
𨒒𠀧 𠄩𨒒	Hai mười	Vinte
𠀧𨒒	Ba mười	Trente, et cetera
沒𤾓 𤾓	Một trăm	Cent
沒𠦳	Một Ngàn	Mil
沒𨷈	Một Muôn	Diz mil
沒𠄩𨷈	Hai muôn	Vint mil, et cetera
𨷈𨷈	Muôn muôn	Innombrable
𨷈萬	Muôn vàn	le même, ou diz cent mil

XI. De la monnoie

錢	Tiền	la monnoie
沒銅	Một đồng . . .	Une sapèque
沒錢	Một tiền . . .	Soixante sapèq[ues]
沒官	Một quan	Dix tiền
沒[illegible]	Một chục . . .	Dix quan
𠄩[illegible]	Hai chục . . .	Vint quan
沒[illegible]	Một trăm chục . .	Mil quan, d[illegible]

XII. Des choses differentes

[illegible]	Quạt	le ventaille
刃	Nhẫn	l'anneau
讖傳	Sấm truyền . . .	la Bible
喝倍	Hát bội	la comédie
[illegible]	Dây	Une corde
囚[illegible]	Tù rạc	la prison
地獄	Địa ngục . . .	l'Enfer
魔[illegible]	Ma quỉ . . .	le Diable
罪[illegible]	Tội lỗi . . .	le péché
福[illegible]	Phước đức . . .	la vertu
[illegible]遵	Đi dạo	Aller a la prom[enade]
[illegible]肝	Đi ngủ . . .	Aller a dormir
[illegible]識曳	Thức dậy . . .	S'eveiller
[illegible]佐	Tôi tớ	le serviteur
[illegible]𩈘	Rửa mặt . . .	Se laver le [illegible]

